**KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Narzędzia cyfrowe w przekładoznawstwie |
| Nazwa w j. ang. | Digital Translation Tools |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | **Zespół dydaktyczny**:  dr Małgorzata Brożyna-Reczko |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest zapoznanie studentów z narzędziami lingwistyki komputerowej w pracy tłumacza. Podczas ćwiczeń zostaną przedstawione zarówno podstawowe zagadnienia z komputerowego przetwarzania języka naturalnego (tokenizing, lemmatizing, part of speech tagging), jaki i narzędzia lingwistyki korpusowej (kolokacje, konkordancje oraz dystrybucja). Studenci będą pracować między innymi z programami do analizy tekstów: SketchEngine oraz korpusami referencyjnymi: BNCweb, BNClab, NKJP oraz korpusami paralelnymi. Będą także tworzyć własne korpusy porównywalne. Dowiedzą się także, jak są tworzone słowniki komputerowe typu WordNet, Słowosieć, HASK. Studenci zapoznają się również z zasadami pisania zapytań (tzw. search stringów) w wyszukiwarce Google oraz w wyszukiwarkach korpusowych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Podstawowa wiedza z zakresu wyszukiwania informacji w sieci. |
| Umiejętności | Podstawowa umiejętność pracy z programami MS Office i wyszukiwania informacji w sieci. |
| Kursy |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Numer efektu | Po ukończeniu kursustudent: | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|  | **WIEDZA** |  |
| W01 | Zna terminy w lingwistyce komputerowej. Potrafi się nimi posługiwać. | K2\_W01  K2\_W02 |
| W02 | Ma wiedzę na temat zasad pisania różnego rodzaju tekstów. | K2\_W01  K2\_W07 |
| W03 | Ma rozszerzoną wiedzę na temat analizy składniowej i semantycznej zdań na potrzeby przetwarzania komputerowego. | K2\_W01  K2\_W05 |
| W04 | Zna narzędzia lingwistyki komputerowej w pracy tłumacza. | K2\_W01  K2\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **UMIEJĘTNOŚCI** |  |
| U01 | Umie analizować zdania języka naturalnego (z wykorzystanie narzędzi komputerowych). | K2\_U01  K2\_U02 |
| U02 | Potrafi przeszukiwać korpusy i wyszukiwać w nich potrzebne dane językowe. | K2\_U01  K2\_U02 |
| U03 | Potrafi stworzyć własny korpus tekstów z wykorzystaniem różnych narzędzi informatycznych. | K2\_U01  K2\_U02  K2\_U03 |
| U04 | Potrafi korzystać z narzędzi komputerowych w pracy tłumacza. | K2\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** |  |
| K01 | Rozumie potrzebę ciągłego wyszukiwania informacji na temat nowych narzędzi informatycznych w pracy tłumacza. | K2\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 18 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Warsztaty, praca w grupach z elementami wykładu.  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams oraz Moodle  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Ćwiczenia z tekstem |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| W04 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |
| U04 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  | x |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunki zaliczenia ćwiczeń to: obecność na zajęciach, aktywny w nich udział, wykonanie prac pisemnych oraz zadań. Ocena końcowa wynika z pisemnego testu według standardowej skali punktowej.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - studenci zapisują się na kurs na platformie Moodle;  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online i systematyczne przesyłanie zadań domowych;  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć;  - prowadzący może przydzielić dodatkowe punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online;  - egzamin kończący kurs odbędzie się w formie pisemnego testu na platformie Moodle. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie tłumacza – wprowadzenie (historia, terminologia) 2. Strategie wyszukiwania informacji w sieci 3. Słowniki komputerowe (WordNet, Słowosieć, projekt CLARIN-PL) w pracy tłumacza 4. Korpusy i ich rodzaje, konkordancje i kolokacje 5. Narodowy Korpus Języka Polskiego – ćwiczenia 6. Korpusy obcojęzyczne dostępne w sieci – tworzenie zapytań i analiza wyników 7. SketchEngine, AntConc, MonoConc Pro – programy do analizy tekstów i tworzenia własnych korpusów 8. Tworzenie zapytań w różnego rodzaju wyszukiwarkach. Znaki specjalne. Pisanie własnych zapytań (search stringów) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Evert S., Hoffmn S. 2008, *Corpus Linguistics with BNCweb: A Practical Guide,* Peter Lang.  Mykowiecka A., 2007, *Inżynieria lingwistyczna. Komputerowe przetwarzanie tekstów w języku naturalnym*, Warszawa.  Lewandowska-Tomaszczyk B., 2005, *Podstawy językoznawstwa korpusowego,* Łódź.  Sinclair J*.,* 1992, *Corpus, concordance, collocation,* Oxford.  Mitkov R., 2003, *The Oxford Handbook of Computational Linguistics,* Oxford.  <http://www.nltk.org/>  <http://nlp.stanford.edu/software/> |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Bird S., Klein E., Loper E., 2009, *Natural Language Processing with Python,* Birmingham.  Bolc L., Cichy M., Różańska L., 1982, *Przetwarzanie języka naturalnego*, Warszawa.  Gajer M., 2008, *Wielojęzyczne systemy automatycznego przekładu oparte na metodzie wzorów translacyjnych,* Kraków.  Gajer M., 2011, *Wyspecjalizowany system automatycznego przekładu zrealizowany metodą wzorców translacyjnych,* Kraków.  Hajnicz E.,2011, *Automatyczne tworzenie semantycznych słowników walencyjnych,* Warszawa.  Lubaszewski W. (red.), 2009, *Słowniki komputerowe i automatyczna ekstrakcja informacji z tekstu,* Kraków.  Perkins J., 2010, *Python Text Processing with NLTK 2.0 Cookbook,* Birmingham.  Pustejovsky J., Stubbs A., *Natural Language Annotation for Machine Learning,* Birmingham.  Vetulani G., 2012, *Kolokacje werbo-nominalne jako samodzielne jednostki języka : syntaktyczny słownik kolokacji werbo-nominalnych języka polskiego na potrzeby zastosowań informatycznych. Cz. 1,* Warszawa. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 12 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |